

Minutes

of the 32nd meeting of the Technical Committee
for the construction of the new N.I.A. headquarters

On October 15, 1960, at 9:00 a.m., the Technical Committee for the construction of the new NIA headquarters met at the present NIA headquarters located at No 4, Alexandre de Rhodes Street.

Present:

Messrs. - Vũ Quốc Thông, Rector of the NIA Chairman

- Hồ Đắc Cao, architect, representing the Director General of Reconstruction and City Planning and serving as administrator of the new NIA headquarters construction program Member
- Lê Quế Chi, representing the Director General of Budget and Foreign Aid Member
- Mã Minh, engineer, presidential specialist Member
- Lloyd D. Musolf, Chief Advisor, MSUG Member
- Evert Emery, specialist, MSUG Member
- Kalman Dienes, Public Administration Division Chief, USOM Member
- Richard Shankey, engineer, USOM Member
- Phạm Duy Sửu, Chief of the Administrative Service, NIA Secretary
- Mr. Huỳnh Ân, architect, construction program advisor

was also present.

After the opening of the meeting by the chairman, the Committee discussed the matters placed on the agenda as follows:

I. Patterns for tiling the building floors

Mr. Huynh An reports on the matter and presents the sketches.

- 1) LIBRARY.- The sketch presented to the Committee at the last meeting is shown again but with patterns colored and assembled according to the design.

 - a. In the inside: same sketch but with design colored in yellow, red, gray, black.
 - b. Corridor: Gray colored.
 - c. Pavement: yellow colored.
- 2) AUDITORIUM.- Same sketch as shown at the last meeting but with cement bricks colored.

Particular: groundwork = yellow

diagonals: light gray, dark gray
and black.
- 3) REFECTORY.- Ways paths inside and outside = yellow

Area under dining tables = gray, red and white.
- 4) KITCHEN.- Red and white.

The Committee advises: the way leading to the kitchen over which vehicles bringing food have to cross daily must be paved with special tiles for durability.
- 5) DORMITORY.- Corridors = yellow bordered by red tile rows.

Entrance hall = yellow bordered by red and gray tile rows.

The Committee advises: yellow must be replaced by lemon yellow - red by maroon.

- 6) Offices and auditorium: Reports will be presented at the next meeting. The Committee approves the proposal.

II. Assignment of 50,000\$ for levelling the area around the building.

After listening to Mr. Ho Dac Cao's report, the Committee starts discussing:

- Mr. Lê Quê Chi: The representative of the Budget Directorate, "the work mentioned here is not the kind of work involving National Budget support (such as: pulling down targets, moving away materials stored in the area, filling up a canal - all these operations cost more than 1,000,000\$). It is right that the project should pay for it.

- Mr. Musolf: It is possible to explain the case in this way: the work results from the consequences of the construction. The soil left by the digging of the foundations must be cleared up and expenses can be imputed to the Project, but this operation should be confined to within a radius of 20cm of the building.

- Vietnamese members of the Committee: We agree with Mr. Le Quê Chi "the work mentioned here is not the kind covered only by the National Budget (Item b page 4 of the Project Agreement says: The cooperating Agency will provide a site for the location of the new buildings for the Institute suitable for the construction planned. Any expense involved in clearing or

modifying the area shall be borne by the Government of Vietnam.) There is no objection to assigning the expenditure for the work to the funds provided in the project agreement. (Item F page 10 of the Project Agreement only prevents this fund from being used for the purchase of land or the rent of land "Counter part funds authorized by this P.A. may not be used for rental payments or for purchase of government owned land or structure").

- Mr. Musolf: This matter should be brought up for discussion again at the next meeting so that legal advice may be secured.

- Mr. Dienes: Agrees and then asks the Administrator of the program to send the Committee the report stating clearly that the sum (50,000\$) is only to be used for payment of labor and materials indispensable to this work.

- The Committee approves the suggestion of Mr. Musolf and Mr. Dienes.

III. Drafting the specifications of contract for the laying of water pipes.

Mr. Khuc Dan reports: The specifications of contract for the laying of water pipes (except for technical details are similar to those of ^{the} electrical supply contract, lights, fans, with these particular period of completion, Committee for bids, financial status, specialization, security deposit, penalties etc.

Estimated cost of the work for bid = 430,000\$

Expenditures earmarked to build 4 water tanks = 155,000\$

There is no use of bidding for that work. This operation issues does not require a bid. Instead the Administrator issues an order to the constructor in charge of the building of the dormitory and the offices to execute the operation.

The Committee approves.

IV. The Administrator of Program gives explanations about the charge in the composition of the reinforced concrete ordered by the reconstruction technical section.

Mr. Khuc Dan reports: The whole work has been carried out according this regular arrangement in accordance with the principle:

1. The architect presents project, plan - has them approved.
2. Details on the composition of the reinforced concrete presented by the chosen contractor.
3. Document on the calculation for the miscing of the reinforced concrete presented by the contractor will be checked by the Board of Specialists of the Reconstruction Directorate.

Correction, if any, must be made accordingly. In the circumstances where the NIA headquarter is being built, the Board of specialists of the Reconstruction Directorate had checked the calculation of the contractor and recognized the need of modifying that calculation to comply with the technical principles as it was reported at the last meeting.

The above mentioned checking with necessary indicated modifications aims at the following purposes:

- Improve the durable quality of the work as well as artistic appearances,
- Save money.

The carrying out of the instructions of the reconstruction technical Board of specialists of the Reconstruction Directorate will result in: work being strengthened; mixing reinforced concrete will become easier; money will be saved (how much will be saved for the whole work, one cannot say yet, but the modification in the building of 18 main pillars has saved 20,000\$).

The only inconvenience is the delay on the completion: 20 days in maximum.

- The Committee agrees that the above mentioned explanations are logical. However, the decision giving confirmation on the instructions for the modification on the quality of the reinforced concrete is not the Committee's.

V. Miscellaneous.-

a. Mr. Emery asks: Why don't the contract specifications determine the method of wiring and size of wire?

- Mr. Hồ Dac Cao replies: The chosen contractor will submit the specifications to the Committee for approval before starting the work.

b. Mr. Shankey: The concrete pillars have been tested and the quality of the concrete has been found good above criticism.

c. About the sum of 72,000\$ for payment of labor, Mr. Ho Dac Cao explains: This sum served to pay day laborers^{working} for the Project. This expense conforms with the regulations usually applied to public works^{operations}: as much as 30/o of the expenditures of any work can be made available to pay day laborers.

The session was over at 10:45 a.m.

Secretary,
PHAM DUY SỬU

Chairman,
VU QUOC THONG

Ngày mười lăm tháng mười năm một ngàn chín trăm sáu mươi
hồi chín giờ sáng Ủy Ban Kỹ thuật xây cất trụ sở mới Học Viện Quốc
Gia Hành Chánh đã nhóm họp tại trụ sở hiện tại của Học Viện, 4 đường
Alexandre de Rhodes.

Hiện diện có Quý Ông :

- Vũ Quốc Thông, Viện Trưởng Học Viện Quốc Gia Hành chánh, Chủ-tịch
- Hồ Đắc Cáo, Kiến trúc sư Đại diện Ông Tổng Giám đốc
Kiến thiết và thiết kế đô thị, đồng thời Quản
trị viên chương trình xây cất trụ sở mới
Học Viện. Hội-viên
- Lê Quê Chi, đại diện Ông Tổng Giám đốc Ngân sách và
Ngoại viện "
- Mã Minh, Kỹ sư ban Chuyên viên Phủ Tổng Thống "
- Lloyd MUSOLF, Cố vấn trưởng phái đoàn MSU "
- Evert EMERY, Chuyên viên phái đoàn MSU "
- Kalman DIENES, Chi vụ trưởng Hành chánh phái đoàn USOM. "
- Richard SHANKEY, Kỹ sư phái đoàn USOM "
- Phạm Duy Sửu, Chánh sự Vụ Hành chánh Học Viện, Thư-ký
- O. Huỳnh Ấp, kiến trúc sư Cố Vấn chương trình xây cất cũng có tới dự
phiên họp.

Sau khi Ông Chủ tịch khai mạc buổi họp, Ủy ban đã thảo luận
các vấn đề có ghi trong chương trình nghị sự như sau :

I/- Mẫu gạch hoa lát sàn các toà nhà.-

Ông Huỳnh Ấp thuyết trình và xuất trình bản họa đồ lát gạch
hoa các toà nhà.

1°) Thư viện.- Họa đồ đã trình bày với Ủy Ban trong phiên
họp trước, kỳ này có tô màu các kiểu gạch xếp theo mẫu.

a) phía bên trong thư viện : nguyên các mẫu trình bày kỳ
trước nay tô thêm các màu vàng, đỏ, sẫm, đen.

b) lối đi bên trong (couloir) màu sẫm

c) lối đi bên ngoài (trottoir) màu vàng.

2°) Đại giảng đường (Auditorium)

Nguyên họa đồ đã trình bày với Ủy Ban trong phiên họp kỳ
trước nay có tô điểm màu cho gạch xi măng.

Đặc điểm : nền vàng, các đường chéo : sẫm lợt, sẫm sẫm và đen.

3°) Nhà ăn

Các lối đi, bên trong, bên ngoài lát màu vàng

Phía chính xếp bàn ăn : lát gạch các màu sẫm, đỏ và trắng.

4°) Nhà bếp : lát gạch màu đỏ và trắng.

Ủy Ban khuyến cáo : lối đi vào nhà bếp, sẽ có những xe hàng ngày chuyển thứ ăn tới, cần phải lát bằng một thứ gạch đặc biệt cho được bền bỉ.

5°) Nhà ngủ

Phía lối đi : lát gạch màu vàng sen lẫn các hàng gạch đỏ

Hall d'entrée: lát gạch màu vàng sen lẫn các hàng gạch đỏ và sẫm.

Ủy Ban khuyến cáo : Thay màu vàng bằng màu jaune citron màu đỏ bằng màu marron.

6°) Văn phòng và giảng đường : Xin trình bày trong phiên họp kỳ tới. Ủy ban đồng ý.

II/- Xung đương kinh phí 50.000\$ để sửa san đất xung quanh các toà nhà.

Sau khi Ông Hồ Đắc Cáo thuyết trình, Ủy Ban đã thảo luận.

- Ông Lê Quế Chi, đại diện Nha Ngân sách : công tác nói đây không phải là loại công tác thuộc phân ngân sách quốc gia phải đài thọ (như hạ các bia bản, giải tỏa các dụng cụ trước tồn trữ trên khoảng đất này, lắp con kinh, lên tới trên 1 triệu rồi) thì thỏa hiệp ước đài thọ là phải.

- O. Musolf : Có thể^{giải} thích được rằng : công tác này là hậu quả của công việc xây dựng, đất đã đào móng lên rồi thì nay phải san đi và có thể thỏa hiệp ước đài thọ kinh phí được, nhưng chỉ trong phạm vi 20 phần tây chung quanh các toà nhà mà thôi.

- Các Ủy viên người Việt trong Ủy Ban : Đồng quan điểm với O. Lê Quế Chi "Công tác nói đây không phải là loại công tác mà chỉ riêng ngân sách quốc gia phải đài thọ (mục b trang 4 thỏa hiệp án : The cooperating Agency will provide a site for the location of the new buildings for the Institute suitable for the construction planned. Any expense involved in clearing or modifying the area shall be borne by the Government of Vietnam.) Không có gì cản trở để kinh phí dành cho công tác này được sung đương vào các ngân khoản có dự trù trong thỏa hiệp án (Mục F trang 10 thỏa hiệp án chỉ ngăn ngừa việc sử dụng ngân khoản này vào việc mua đất hay thuê đất "Counter part funds authorized by this P.A. may not be used for rental payments or for purchase of government owned land or structure").

- O. Musolf : Xin thảo luận lại vấn đề này trong phiên họp sau, để có thì giờ tham khảo ý kiến các cố vấn tư pháp.
- O. Dienes : Đồng ý và yêu cầu Ông Quản trị viên chương trình gửi cho Ủy Ban tờ phúc trình nói rõ số tiền đó (50.000\$) chỉ là tiền thù lao và mua vật liệu cần thiết cho công tác này thôi.
- Ủy ban chấp thuận đề nghị của 2 Ông Musolf và Dienes.

III/- Dự thảo điều kiện sách khế ước đặt Ông dẫn nước.-

Ông Khúc Dẫn thuyết trình : Bản điều kiện sách cho khế ước đặt ông dẫn nước, ngoài trừ các chi tiết chuyên môn, các điều kiện khác cũng tương tự như điều kiện sách cho khế ước cung cấp hệ thống dẫn điện, mắc đèn, quạt với các điểm : thời hạn, Hội đồng đấu thầu, khả năng tài chánh, chuyên môn, ký quỹ, trừng phạt v.v....

Bản chiết trừ công tác cho đấu thầu 430.000\$ -

Kinh phí dự trù xây 4 bể chứa nước 155.000\$ - Công tác này không phải đấu thầu, chỉ cần O. Quản trị viên gửi sự vụ lệnh cho các khoản chủ lãnh nhận xây cất nhà ngũ và toà nhà làm văn phòng để thi hành là đủ.

Ủy Ban thông qua.

IV/- O. Quản trị viên chương trình giải thích về việc thay đổi phẩm chất của bêton do phòng chuyên môn Nha Kiến thiết chỉ định.-

Ông Khúc Dẫn thuyết trình : Toàn thể công tác đã được thực hiện theo thứ tự sau đây, đúng với nguyên tắc :

1^o) Kiến trúc sư xuất trình các đồ án, họa đồ, được chấp thuận.

2^o) Chi tiết bêton do các khoản chủ đã được trúng thầu tính toán và đệ trình tài liệu.

3^o) Tài liệu về cách triết tính bêton của khoản chủ xuất trình sẽ được Phòng Chuyên môn Nha Kiến thiết kiểm xét lại, đề nêu cần, thì sửa chữa.

Trường hợp công tác xây cất trụ sở Học Viện này, thì Phòng Chuyên môn đã kiểm xét lại và nhận định rằng phải sửa chữa lại các bản triết tính của khoản chủ cho hợp với nguyên tắc chuyên môn, như đã trình bày với Ủy Ban trong phiên họp kỳ trước.

Sự kiểm xét trên đây, với sự chỉ định sửa chữa cần thiết nhằm mục đích:

- cải thiện sự bền bỉ của công tác cũng như phương diện mỹ thuật.
- tiết kiệm kinh phí.

Thi hành chỉ thị của Phòng Chuyên môn sẽ đưa lại kết quả là công tác sẽ vững chắc hơn, thực hiện việc đúc bê tông sẽ thuận tiện hơn trước, chắc chắn là sẽ tiết kiệm được kinh phí (chưa biết rõ cho toàn thể được là bao nhiêu, nhưng riêng về giằng đường lớn, sửa lại 18 cọc đã tiết kiệm được 20.000\$).

Có điều bất lợi là việc hoàn thành công ^{tác}/sẽ chậm lại ít ngày, tối đa là 20 ngày.

- Ủy ban đồng ý là sự giải thích nói trên hợp lý tuy nhiên Ủy Ban cũng xác nhận là sự chỉ định thay đổi phẩm chất bê tông này không phải do Ủy ban quyết định.

V/- Linh tinh.-

a) Ô. Emery hỏi : Trong bản điều kiện sách khô ước cung cấp đồ điện chưa chỉ định cách thức mắc dây thê nào, khô giấy rộng lớn là bao ? (schéma d'installation, section/de cables).

Ô. Hồ Đắc Cáo : khoản chủ trúng thầu sẽ đệ trình Ủy ban xét, trước khi thi hành công tác.

b) Ô. Shankey : đã trắc nghiệm về các cột bê tông tại các toà nhà A và D và đã nhận thấy phẩm chất của bê tông là tốt, không có điều gì đáng chỉ trích.

c) Về khoản tiền 72.000\$ đã dùng để trả lương nhân viên - Ông Hồ Đắc Cáo đã giải thích : Tiền này đã dùng để trả nhân viên công nhật làm việc cho chương trình, việc chi tiêu này hợp với thủ tục thường áp dụng cho các công tác công chánh : được tiêu tới 30% kinh phí của công tác để trả lương nhân viên công nhật phục vụ cho công tác.

10gi845 thì Hội đồng bế mạc.

Thư ký,

Chủ tịch,

Phạm-Duy-Sử

VŨ-QUỐC-THÔNG